

## ELS LLIBRES I LES COSES

IGNASI ARAGAY



# ‘Piano piano si va lontano’: una família feliç

**R**enzo Piano és un dels grans arquitectes europeus de la segona meitat del segle XX. Premi Pritzker del 1998, és autor d'obres com el Centre Georges Pompidou (amb Richard Rogers), el gratel del diari *New York Times* o la Torre del Pont de Londres. S'ha escrit i dit molt sobre ell. Del que no sabem gaire res era de la seva obra més íntima i original: la seva família. A *Planimetria d'una família feliç* (Empúries, en traducció de Pau Vidal), la seva tercera filla, Lia Piano (Gènova, 1972), ens revela l'ambient lliure i heterodox en què van viure els Piano. Després d'uns anys de periple estranger, a la segona meitat dels anys 70 van retornar a Gènova. El Renzo estava a punt de complir els 40 i la mare tot just passava dels 30.

Van comprar una casa amb jardí, tota ella una mica atroïnada, decadent. Havia pertanyut a una família aristocràtica. Tenia una gran estança, de quatre metres d'alçada i amb tres immensos finestrals. Al fons, per sobre de les crestes de les teulades, entre cases, hi resplendia el mar. I van contractar una assistent, la calabresa Concepita Maria, analfabeta, mare de tretze fills i dona d'un empresari, el Carmelo, a qui de tant en tant posaven entre reïxes. El dia que "lo pardal" era "a la gàbia" ella estava més contenta. Es veia que havia estat molt guapa, cosa important per als Piano. L'estètica! Però els seus mètodes amb

la canalla eren els tradicionals: "Concepita Maria, no troba que seria millor no pegar-los, als nens?" Es va fer imprescindible i es va fer estimar com una més de la família.

Normes? "Prohibit prohibir", hi posava en un rètol al damunt de cada porta. El temps no comptava, no hi havia horaris: *piano piano*... La Lia (més coneguda per "tapdebassa") i els seus germans (en Marco i en Gioele, afectat de tartamudesa i de passió per la química) van créixer enmig d'un fa-



GETTY

bulós desordre creatiu. Tot es perdia i ningú no trobava a faltar res. "La nostra infantesa va ser una rastellera infinita d'avisos, citacions, notes, informes del director, senyora ho dic bé de la nena, sacsejos de cap i mirades al cel". La mare feia comèdia per tranquil·litzar els mestres, sense, però, cap intenció seriosa de canviar. No eren normals: al vèter el més normal era que hi faltés paper i no tenien tele. Ni resaven el parenostre. Però sí que tenien llibres: un prestat-

ge de 307 metres recorria totes les parets de la casa com una cinta d'emballar. I també tenien gossos i gallines, moltes: van fer un concurs familiar per veure qui dissenyava el millor galliner. I va venir una senyora de la Ligúria a ensenyar-los a fer parets de pedra seca. Però les gallines es van resistir a viure tancades fins que un dia el Renzo se'n va trobar una a la dutxa i la cosa no va acabar bé.

La Lia va aprendre a llegir sola: "Jo no volia llegir les lletres l'una darrere l'altra, com les tòtilles de les meves companyes, jo les volia llegir totes alhora". I un dia de cop ja llegia. Com s'ho havia fet? La Concepita Maria, que no sabia llegir, en va tenir la culpa: deia que les paraules eren com les cireres, l'una arrossega l'altra, "Les hi hai ensenyades jo, a la xiqueta". També els explicava contes truculents farcits de bruixeria, encanteris i càstigs. Parlava amb imatges: "Era cinema, gramàtica no". Un dia la Lia, després que amb els germans trobessin un búnquer secret al jardí –segurament de l'època dels nazis a la ciutat–, va preguntar a la Concepita Maria qui eren els nazis: "Lo peix del Nasi és típic d'allà baix. Se fa en patates". Un altre dia li va agafar per anar a l'església: "El papa i jo ens estimariem més que fessis gimnàstica rítmica".

I així podríem seguir i seguir i seguir. Els Piano, com els Durrell, una família atípica, encantadora i irrepitible. ♡

## UN TAST DE CATALÀ

ALBERT PLA NUALART



# Els 'pijos', les 'pijes', els 'pijets' i les 'pijetes'

**L**a inexhaurible i incisiva literatura de Marc Giró sobre els *pijos* ens pot haver distret dels dubtes que planteja al català aquest castellanisme i els seus derivats. El primer seria: ¿el necessitem?, ¿podríem passar –com apunta una fitxa de l'Optimot– amb *esnob*, *tifa* o *senyoret*? Jo us confesso que no, que necessito els *pijos* per més que el so d'aquesta jota i la *o* final els facin tan incatalanitzables. No és tan greu: totes les llengües cosmopolites integren paraules amb sons forans. Ara bé, com més arrelen més s'adapten, també, fonèticament. Pregunta als lectors orientals: ¿diu *pijo* amb so de *o* o *u* final? Hi deu haver de tot, però som bastants els que l'acabem amb so de *u* fent una cosa tan poc ortodoxa com catalanitzar-lo (fonèticament) a mitges.

I és que el so d'aquesta jota, per sort o per desgràcia, ja el tenim més que après, malgrat que *quefe*, *almeca* o *caraquillo* –seguint l'estela de *maco*– eren formes ben vives no fa gaires anys entre els més grans i més rurals.

Anem a la forma escrita. L'és Adir no en catalanitzada ni la pronúncia (manté el so de la *o* final) ni la grafia (recull el plural *pijas*) i, de manera coherent, propugna la cursiva. El problema és que tractant-se d'un terme tan col·loquial i d'estar per

casa –a diferència de la persona a qui s'aplica– tot el que el faci postís el fa, també, inadequat al registre. En certs diàlegs i segons qui parli, fer dir "molt *pijita*" en lloc de "molt *pijeta*" pot resultar detonant. Però si el catalanitzem morfològicament tant pel que fa al plural com al diminutiu, ¿no hauríem de passar la *j* a *g* i escriure *piges* i *pigetes*? La veritat és que fa mal als ulls: perduda la grafia *j*, sembla que se'ns imposi el so de *g* de *gerani*.

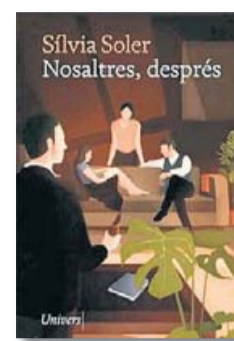
En el cas de Marc Giró, i respectant el seu to, hem optat per *pijos*, *pijes*, *pijets* i *pijetes*. La cursiva pot ser algun dia ja no caldrà, com ara ja no es posa davant un bon rioja o un bon priorat, per més que el primer mantingui el so castellà de la jota. I si tot plegat us atabala us recomano acabar el *tast* amb un *carajillet*. ♡

**TOTES LES LLENGÜES COSMOPOLITES ACABEN INTEGRANT PARAULES AMB SONS FORANS**

## ELS MÉS VENUTS

### CATALÀ

#### FICCIÓ



**[1] Nosaltres, després**  
SÍLVIA SOLER  
Univers  
208 pàgines i 20 € 1/2

**[2] Junil a les terres...**  
JOAN-LLUÍS LLUÍS  
Club Editor  
290 pàgines i 19,95 € -/1

**[3] Sola**  
CARLOTA GURT  
Proa  
384 pàgines i 18 € -/1

**[4] A foc lent**  
PAULA HAWKINS  
Columna  
480 pàgines i 20,90 € -/1

**[5] Canto jo i la muntanya balla**  
IRENE SOLÀ / Anagrama  
192 pàgines i 16,90 € -/131

#### NO-FICCIÓ



**[1] Som dones, som lingüistes, som moltes...**  
M. CARME JUNYENT / Eumo  
262 pàgines i 20 € -/1

**[2] Per què ser feliç quan podries ser normal?**  
JEANETTE WINTERSON / Periscopi  
258 pàgines i 17 € 1/10

**[3] Salvem els mots**  
JORDI BADIA I PUJOL  
Rosa dels Vents  
250 pàgines i 18,95 € 6/2

**[4] Sense por**  
RAFAEL SANTANDREU  
Rosa dels Vents  
304 pàgines i 18,90 € 2/13

**[5] Gent d'ordre**  
CRISTIAN SEGURA  
Galàxia Gutenberg  
288 pàgines i 19,50 € -/1

### CASTELLÀ

#### FICCIÓ



**[1] Los vancejos**  
FERNANDO ARAMBURU  
Tusquets  
704 pàgines i 22,90 € 1/2

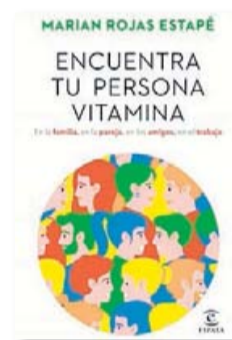
**[2] De ninguna parte**  
JULIA NAVARRO  
Plaza & Janés  
416 pàgines i 22,90 € 2/2

**[3] Queridos niños**  
DAVID TRUEBA  
Anagrama  
456 pàgines i 19,90 € -/1

**[4] A fuego lento**  
PAULA HAWKINS  
Planeta  
480 pàgines i 20,90 € -/1

**[5] Sira**  
MARÍA DUEÑAS  
Planeta  
642 pàgines i 22,90 € 5/21

#### NO-FICCIÓ



**[1] Encuentra tu persona vitamina**  
MARIAN ROJAS ESTAPÉ / Espasa  
328 pàgines i 19,90 € 1/2

**[2] El humor de mi vida**  
PAZ PADILLA  
Harper Collins  
300 pàgines i 19,90 € 3/23

**[3] El infinito en un junco**  
IRENE VALLEJO  
Siruela  
448 pàgines i 24,95 € 2/92

**[4] La llama inmortal de Stephen Crane**  
PAUL AUSTER / Seix Barral  
1.040 pàgines i 24,90 € -/1

**[5] Dime qué comes y te diré qué bacterias tienes**  
BLANCA GARCÍA-OREA / Grijalbo  
256 pàgines i 19,90 € 4/48

Rànquing setmanal del Baròmetre de la Comunicació i la Cultura  
Posició setmana anterior / Setmanes en el mercat